

Florencia, Enero 23 de 1.858

FLORENCIATRADUCCION DEL ITALIANO POR JUAN MONTALVO*

1

Aquí me tienes a la orilla del Arno, (~~usa la palabra Margine y~~
~~duda si sea de género femenino como lo es en español~~) aquí en
estas ^{mis} mággenes ~~miemas que están~~ todavía llenas de los suspiros
de la preciosa Laura. Al ponerse el sol, cuando el ocaso se ~~vuelve~~
~~enrojece~~, cuando ^{rojo & la luz pálida} la luz se pone pálida, cuando ^{el bullicio} los ruidos del
día se ~~han callado~~ ^{de agorras,} yo camino meditabundo bajo los árboles
melancólicos que adornan los bordes de este bello río. Mis
ojos buscan al derredor quien exhala aquellas débiles voces,
aquellos ^{Tenues} quejidos, que ^{llegan} llegan a mi oído como ^{llegan como} una voz ^{de} misteriosa;
pero nadie aparece, ^{nada} no encuentran ~~nada~~; son aquellas
sombas angustas que vienen a visitar sus antiguos y queridos
parajes; no quieren dejarse ver, no quieren que que les reco-
nozcan, pero yo las distingo ^{en} de sus atuendos, en sus voces (~~Sic~~);
Ah, ~~es~~ Laura que ^{arranca} arranca tiernos sollozos a Petrarca, si es
Beatriz que llama al paraíso a su querido amigo.

Con cuanta melancolía suspira mi corazón cuando recuerdo que estoy
solo en estas lejanas tierras, sin tener con quien compartir mis
sentimientos. La Alegría y el dolor necesitan de la compañía; el
gozo es mayor cuando se tiene con quien compartirlo, y el dolor
disminuye cuando un amigo nos consuela. Aquí me tienes, viajero
solitario en medio de este mundo desconocido. En vano miro alrededor
buscando alguien que sepa mi nombre: (~~Sic borrado~~) nada. El inmenso
círculo del horizonte mucho más feliz allá, en mis montañas leyendo
y trabajando y siempre ~~en~~ siendo alegremente con mis amigos, no es
cierto, Julio? Pues bien, es necesario que así lo sea, necesito
sufrir un poco porque el sufrimiento tiene algo de placentero
(empiezan dos líneas borradas que traduzco) (quien podría estar

siempre solo, así lejos de su patria en una circunstancia tan terrible sin tener el corazón oprimido?) Y si a mi propia naturaleza fea se suma alguna causa, tengo razón para tener el corazón oprimido.

Pero dejando a un lado ^{el} un lenguaje de ^{consejo} dolencia ya que estamos muy lejos para que tú me oigas, es necesario decirte algo de esta antigua ciudad (~~otras dos líneas borradas como si hubiera descartado completamente la idea~~) Antes ~~de~~ todo querido amigo el ARNO es un río bellissimo, es el poético ARNO que arrancaba al desventurado Byron exclamaciones de entusiasmo y de felicidad. Lo veo ^{por} la mañana desde mi ventana, lo veo ^{en} cada atardecer cuando me voy a pasear a lo largo de las ^{hermosas} bellisimas Cascinas, lo veo todas las noches cuando refleja en su seno a las estrellas, a la luna y a la infinidad de lucecillas que centellean ^{y juegan} en sus márgenes (~~bellisimo: nota del traductor~~) Lo veo a toda hora y me gusta siempre más y siempre me lleva a la mente una infinidad de ideas tiernas y poéticas, melancólicas y misteriosas. Bajo los grandes árboles que le prestan sombra me gusta sentarme a menudo y en medio del silencio y de la paz de este lugar dejo delirar mi mente, dejo llorar mi corazón,

Cuando el día empieza a.... cuando las nubes empiezan a hacerse negras, entonces tomo otro rumbo y sabes donde me voy? apuesto que tú no lo sabes.

Tengo quizá una Laura? Ay de mi Lanna no está aquí..

Además de la hermosura de la naturaleza, hay la belleza del talento humano. Cuánta riqueza en las artes. Que obras maravillosas del Hombre, creo que no existe un ser humano en cuyo corazón la música no ejerza una influencia recóndita. Pues bien un templo del Brunelleschi, una estatua de Miguel Angel, un

cuadro de Perugino producen efectos aún más maravillosos que la más sublime música.

2 Cuando entro en la catedral, no se que me sucede (parecería que no estoy en la tierra; me elevo, vuelo, vuelo, subo pronto al cielo. Parece imposible, ^{que} una piedra sobre otra pueden forzar una obra que tiene algo de divino.

Ahora subimos a la famosa galería Pitti. Hagan silencio; aquí no se habla nunca: mira, piensa y admira: ¡Aquí está la famosa Venu^s de los Medicis, se ha dicho que para mirarla hay que hacer el viaje más largo; tienen razón, ^{vale la pena!} ~~lo digo!~~

Este mármol transparente tiene una vida, tiene un espíritu, tiene ^{un} corazón. Mira por toda la galería inmensa.

Tu vista encuentra algo que no sea célebre, que no sea de un alto mérito? Pero tu estás ya cansado, tienes frío, salgamos y vamos a hacer un paseo: Miras aquellas colinas verdes, coronadas por una vieja torre? Ya estamos allá. Qué vista inesperada. Veis la ciudad, la famosa Florencia con sus palacios, con sus árboles, con su río. Como es belle, como es ^{preciosa. Me} simpática ~~me~~ recuerdo ~~de~~ aquel panorama que vi en Senoa. Pero esta vieja torre bajo de la cual estamos qué es?

Es, nada menos que la famosa torre ^{soberbia} encima de la cual Galileo descubrió ^{el movimiento} ~~mo~~ de la tierra: hechas tu mirada por donde sea, siempre encontrarás un monumento famoso. Ahora creo que te agrade subirte al soberbio palacio de aquel antiguo y orgulloso Pitti? y el aposento del granduca (sic); ha sido una gracia especial que me la hizo ver; tu ves aquella maravillosa obra de Cellini; después vengán (sic) conmigo en el jardín; qué aire tan melancólico, qué misterio cunde por todo aquel cambiado lugar? Pero necesitamos cambiar de espectáculo e irnos a la gran plaza del Granduca que encuentras allá? No ves allí aquella grande y majestuosa figura que lanza al aire una mirada incomprensible?

Y el ~~XXXX~~ celeberrimo David de Miguel Angel que todos los extranjeros vienen para admirar.

Pero debemos sentirnos cansados de las escenas de Arte; gocemos un poco ya no más de la naturaleza. Quiernes acompañarme? Mira cuan bello es el anochecer. El sol va a ponerse ahora mismo. Las nubes en pequeñas agrupaciones (sic) se hacen rojas alrededor del horizonte. El viento sopla dulcemente entre los árboles; El Arno parece deslizarse más callado y el chillido de los pájaros sale de las ramas entrelazadas. Seguimos esta ancha y bella vía, cercana al río y poblada de flores. Qué silencio! Qué soledad! Qué tristeza! Corazón mío, acongójate, ~~sufres~~, lloras? nadie te presta oído; estoy solo entre estas sombras doloridas, que nunca se mofan, porque son amigas de los corazones apenados.

Un viajero mucho tiene que gozar, pero aún más tiene que sufrir, amigo mío. Necesitarías una de estas dos cosas, a fin de que los viajes no fueran una amarga mezclanza; mucho dinero o un ~~XXXXXXXXXX~~ compañero.

Cuantas veces me he dicho: cómo reiría con un amigo; que ^{insuperada} hermosa ocasión para divertirme. Pero cada vez que había podido gozar, he sufrido más por no tener con quien compartir mis afecciones, porque no he tenido ^a ~~XXX~~ quien comunicar mis entusiasmos.

No obstante tengo que decirte que, cuando se ha visto una vez Italia no queda ^{en la mente} otra preocupación que ~~de~~ regresar de nuevo. Se ha dicho que un viaje a Italia deja ^{en el espíritu un encantamiento que dura} un ~~recuerdo~~ que encanta por toda la vida. Creo que no hay en mí otro pensamiento que aquél ~~de~~ de ir allá a trabajar, ganar algún dinero y hacer contigo y con todos vosotros otro viaje, más largo, ^y menos penoso.

Este viaje mío ha sido más bien una romería; una aventura. Pero mis esperanzas son lindas. Allí iré

Juntos y yo seré tu experimentada gufa y una gufa de buen gusto. Entre los blancos palacios de Cenoa tu verás una bonita(?) (sic tachado) Qué ves? Qué encuentras? Cállense.

.... en Leorna te haré ver un famoso panorama; el mar, el horizonte de fuego, una tela negra como un inmenso gigante armado en la distancia. Y una cadena larga de nieve que brilla a la luz del sol.

En Florencia te llevaré a la casa de Dante; qué miseria pero qué misterio! Te contaré unas anécdotas de Laura en Pisa. Que triste Pisa. Te contaré la historia de Alfieri o de la Albany, su amiga. Pisa es para llorar solamente. Al fin, tengo en la cabeza tantas cosas que no puedo decirte cuanto te haré ver; pero tenemos necesidad de dinero y verdaderamente es por esto que te has enterado en aquellas montañas. Mi hermano me habla de vuestra empresa; y aunque ustedes no me hayan invitado, yo no tengo otra preocupación que de irme a tomar una pequeña parte en nuestras propiedades. He dicho a mi mismo: Ya que ellos han buscado aquel trabajo, tiene que ser algo de bueno, entonces yo también pediré al gobierno un pedazo de tierra al lado de ellos y empezaré pero qué cosa hacen, querido amigo? qué cosa para sembrar, para cosechar, sobre los árboles o quizá de recogerse en los ríos o más bien de buscar bajo tierra? He aquí!! esto sería mejor! El oro está a un pie bajo la tierra y no tiene que ser recogido pero de todas maneras, yo sería Si aprovechan la idea mía, escríbanme sobre el negocio a causa de mi hermano.

Ahora querido Julio, tengo que decirte adiós. No te he escrito antes porque me recordaba que tú habías dicho que no te interesaban para nada las cosas de Francia y de no escribirte desde allá, entonces yo resolví de no hablar si no de Italia. Y yo he mantenido mi palabra.

Esta carta será leída por Manuel y Pacho, seguramente. Es inútil

decirte que es para todos juntos y para cada uno en particular.

Se me alegra el corazón cuando pienso que algún día estemos juntos en el campo, infatigables trabajadores con "las levás" (sic) más viejas, sin corbata y con unos inmensos pelos yendo por aquí y por allá, por abajo y por arriba, charlando y haciendo mucho sin hacer nada.

Pero quien hubiera dicho que yo te escribiría desde Florencia a "Malbucho" (sic). Quizá ty me escribirás algún día desde Athenas a Ambato.

Adiós, queridos amigos míos, no olviden vuestro

Juan

Florenzia

traducción ^{del italiano} de un ensayo, escrito por Juan Montalvo ^{en idioma italiano}
por Costanza Di Capua

Aquí me tienes a la orilla del Arno (usa la palabra Margine y duda si sea de genero femenino como lo es en español) aquí en estas margenes mismas que ^{están} todavía llenas de los suspiros de la preciosa Laura. Al ponerse el sol , cuando el ocaso se enrojece (2) cuando la luz se pone palida(3) , cuando los ruidos (3) del dia se han callado(4) yo ^{camino} ando meditabundo bajo los árboles melancólicos que adornan los bordes de este bello ~~rio~~(5) rio. Mis ojos buscan ~~a su~~ ^{al} alrededor quien exhala(6) aquellas debiles voces (7) y aquellos quejidos, ((8) que llegan a mi (9) oido (10) como una voz misteriosa ; ~~no hay nada para ver se~~), no encuentran nada ; aquellas sombras augustas que vienen a visitar ^{de} sus queridos y antiguos ⁽¹¹⁾ parajes ; no quieren dejarse ver no quieren que "la ~~con~~ ^{los recuerdos} viden ~~...~~ (3) ; pero yo las individuoe de sus atuendos , ^{de} sus voces (Sic) ; Ah , si es Laura que ^{hace llorar al tierno} ~~hace llorar al tierno~~ Petrarca, si es Beatriz que llama al paraiso a su querido amigo.

Con cuanta melancolia suspira mi corazón cuando ~~te~~ recuerdo que estoy solo en estas lejanas tierras

El adjetivo usado con margini se quedó al femenino por el recuerdo del español mientras el artículo fue corregido

2) Lit ^{dice} en el ocaso ~~mientras~~ en italiano se dice Al tramonto ni ~~la~~ locucion "si ~~rende~~ ^{si rende} ~~pos-~~ ^{es} italiana.

#3) ig: ~~diviene~~ ^{diviene} palida - ~~una~~ ^{una} ~~mas~~ ^{mas} y ~~una~~ ^{una} ~~menos~~ ^{menos}

(5) bello se usa ~~ese~~ solo adelante de s impura "bello struzzo " o de vocal y entonces se le quita la vocal o y se pone el apóstrofe ; evidentemente Montalvo lo usó a la manera castellana.

(6) ~~esalare~~ ^{esalare} si usa solo nell'idioma " esalare l'ultimo respiro " o esalare gas dannosi

(4) tacuto en lugar de taciuto ; mejor dicho Tacciono ormai

(7) de nuevo la terminación en e del femenino le juega un tiro malo porque entre " quelle (pl) y voce (sing) no apercibe el desacuerdo

(8) he dividido en dos sustantivos para interpretar el adjetivos "lagnoso" que ademas se usa siempre con sentivo despreciativo , por lo tanto ^{aquí} es mal usado ~~se~~

(9) mi' con apóstrofo ~~no~~ existe (10) ~~orec-~~ ^o hio confunde el órgano con el sentido cosa que pasa en el mismo caso a los italianos que hablan castellano

(11) antiche en lugar de antichi

(12) da gli en lugar de Dai

Pero, dejando a un lado un lenguaje de dolencia ^(sic), ya que estamos muy lejos ^{oigas (A)} ~~por~~ que tu ~~no me oyes~~, es necesario decirte algo de esta antigua ciudad.

(Otras dos líneas borradas como si hubiera descartado completamente la idea)

Antes de todo querido amigo el ARNO es un rio bellisimo) es el poetico Arno que arrancaba (1) al desaventurado Byron ~~acentes-de-enu-~~ exclamaciones

de entusiasmos y de felicidad..Lo veo la mañana desde (2) mi ventana , lo veo

a ~~todas las noches~~ ^{atardecer} cuando me voy a pasear a lo largo de las bellisimas cascinas

lo veo todas las noches cuando refleja en su seno ^a las estrellas, a la luna

~~y a~~ y a la infinidad de luces ^u que centellan en sus márgenes(bellisimo nota del traductor)

Lo veo a toda hora y me gusta siempre mas y siempre me lleva a la mente

una infinidad de ideas tiernas y poéticas , melancólicas y misteriosas..

Bajo los grandes árboles que le prestan sombra me gusta sentarme a menudo

y en medio del silencio y ^{de} la paz de este lugar dejo delirar ~~de~~ mi mente , ~~dejo~~ dejo llorar ~~de~~ mi corazón.

(?) Cuando el día empieza a ^(estaz?) cuando las nubes empiezan a hacerse negras , entonces tomo otro rumbo y sabes donde me voy? apuesto que tu no lo sabes

¿tengo quizás una taura ? ~~Ahí de mi~~ " no hay aquí ~~mi taura~~ ^{no está aquí.}

1) arrancar exclamaciones o veces , se traduce con strappare y no con stradicare que se usa sólo cuando arrancar se refiere a árboles . ^{strappare}

2) la falta inevitable para el de habla española . Se confunde la preposición ~~da~~ con la ~~di~~ lo vedo della mia finestra en lugar de lo vedo dalla mia

3) Todo el trozo demuestra que Montalvo se sentía inspirado y me atrevo decir que se apercibe un recuerdo de una lectura de "eopardi, por el ritmo de la frase.

(A) Construcción defectuosa en Italiano, por haber empleado el indicativo en lugar del subjuntivo

Además de la ~~belleza~~ ^{hermosura} de la naturaleza , hay la belleza del talento humano ,
 Cuanta riqueza en las artes (1) Que obras maravillosas del Hombre ; creo ~~que~~
~~que no hay nadie...~~ ^{no existe un ser humano en cuyo} ~~(...)~~ ^{corazón} la música
 no ~~ejerce~~ ^{tiene} una influencia recóndita . Pues bien un templo del Brunelleschi ,
 una estatua de Miguel Angel , un cuadro del Perugino producen(2) efectos
 aun más maravillosos ~~todavía~~ ^{que} de la más sublime música .

Cuando entro en la Catedral , no se que me ~~pasa~~ ^{sucede. Parece que no estoy en} (traducido literalmente al
 italiano)

no ~~estoy~~ ^{estoy} en la tierra ; me ^{una} elevo , vuelo , subo pronto al cielo . Parece impo-
 sible , una piedra sobre otra pueden formar una obra que tiene algo de di-
 vino.(3) Ahora subimos a la famosa galeria Pitti . Hagan silencio ; aquí no se
 se habla nunca : mira , piensa y admira : aquí está la famosa Venus de los
 Medicis. ^{Se} ha sido dicho (4) que para mirarla ^{hay que hacer el} ~~se tenía que hacer el mas-largo~~
 viaje mas largo; tiene ~~razón~~ ^{razón} quien lo ~~ha dicho~~ ^{..dijo!}...

al otro cabo de la oja hay nuevamente el empiezo de la carta evidentemente
 escrita ^{antes} ~~después~~ del primer borrador, ^{porque se encierra los conceptos en que el}
^{podría enlazar el exordio al desarrollo} Florencia 23 enero 1898
 Aquí me tienes a la margen del Arno , mi querido amigo .

Me recuerdo que en mis sueños yo me figuraba viajero solitario vagando por
 estos mismos lugares que han visto tantas y así célebres cosas , tantos y
 así célebres hombres Un sueño realizado y una felicidad porque los sueños son
 siempre felices.

(1) artes está traducido aarti pero con el artículo al masculino (confu-
 sión con el español./

2) italiano producono en lugar de producono

3) qualchecosa da divino en lugar de qualchecosa di divino (siempre la
 misma confusion entre da y di

4) ha stato detto en lugar de é stato detto Confusión del uso del auxiliar
 propio de los de idioma español

Este ~~marav~~ transparente ^{tiene} una vida, ^{tiene} un espíritu ^{tiene} un corazón.
Mira por toda la Galería inmensa!

"A tua vista trova qualche cosa che non sia calore, che non sia d'un alto merito? Tu sei già stanco, tu hai freddo. / / / -

Tu vista encuentra algo que no sea calor, que no sea de un alto mérito?

Pero tu ^{estás} ya (1) cansado, ~~tu~~ tienes frío, salgamos y vamos a hacer un paseo: miras aquella colina verde, coronada por una vieja torre?

Ya estamos allá. Que vista inesperada (2) ~~veo~~ la ciudad, la famosa Florencia con sus palacios, con sus árboles, con su río, Como es bella

como es simpática. Me recuerdo de aquel panorama que vi ^{en} Genua. Pero esta ^{vieja} torre bajo de la cual estamos, que es?

Es, nada menos que la famosa torre encima de la cual Galileo descubrió el ~~mondo~~-tierra- ^{modo} de la tierra: echas (3) ~~tu~~ mirada, por

donde sea, siempre encontrarás un monumento famoso. Ahora creo que te agrade ~~de~~ subirte al soberbio palacio de aquel antiguo y orgulloso Pitti?

y el aposento del ^{granda} ^(sic); ha sido una gracia especial que me la hizo

ver: tu ves aquellas maravillosas obras del Cellini; después vengan (sic) conmigo en el jardín; que aire tan melancólica, que misterio cunde por todo aquel cambiado (?) lugar.

Pero necesitamos cambiar de espectáculo e irnos a la gran Plaza del

Granduca: que encuentras allá? No ves ^(allí) aquella grande y majestuosa figura que ^{lanza} ~~echa~~ al aire una mirada incomprendible?

Y el celeberrimo (4) David de Miguel Ángel que todos los extranjeros vienen para admirar.

Pero ^{debemos} ~~esperamos~~ (5) sentirnos cansados de las escenas de Arte; gozemos un poco ya no mas (6) de la naturaleza. Quieres acompañarme? Mira como

1) confusión entre sei voz del verbo see y sai voz del verbo sapere

2) Montalvo emplea la expresión " colpo di vista " en lugar de " colpo d'occhio "

3) M: usa el verbo gattar para traducir Hechar / hechar la mirada se dice volgere lo sguardo

? 4) mutato: traducido lit eralmente es Cambiado. Quizas quería decir immutato, refiriendose a que el jardín ha quedado así desde tres siglos. Esta interpretación me parece mas acertada

4/5-4) Testo : celebrissimo : esta vez que la dobbe está bien está equivo-
cado el superlativo que es igual al español celeberrimo

5) Deviamo ... en lugar de dobbiamo . falta comun en la confusipon de los 2 idiomas.

6) M^o Montalvo ha escrito y despues borrado un poi giache que probablen-
te le parecía la traducción de su ya no mas

como

como ^{cuando} es ~~hella-la-neeke-~~ el anochecer . El sol va a ponerse ahora mismo (1)
 "as nubes en ~~pueñenas~~ agrupaciones(sic) se hacen rojos alrededor del
 horizonte. El viento sopla dulcemente entre los árboles. ; el Arno parece
 deslizarse (2) mas ~~sile-~~ callado y el chillido^{de} de los pájares sale de las
 ramas entrelazadas. Seguimos esta ancha y bella via , cercana al río y
 poblada(sic) de flores . Que silencio! Que soledad! Que tristeza !
 Corazón mio, acongójate, sufras , llores! "adie te presta oido ; estoy solo
 entre estas sombras doloridas , que nunca se mofan , porque son amigas
 de los corazones, apenados (4)

Un viajero mucho ~~tiene~~ que ~~no~~ gozar, pero aun mas tiene que sufrir , ami-
 go mio. Necesitarías una de estas dos cosa , a fin que los viajes no fue-
 ran una amarga ~~mezcolanza~~ . ; mucho dinero o un compañero.

Cuantas veces ^{me} he dicho: a mi mismo: como reiría con un amigo ; que linda ^{linda me se}
 ocasión para divertirme. Pero ~~todavez~~ ^{cada} que ~~hubiera~~ ^{habría podido} debido gozar, he sufri-
 do mas porque no he tenido ^{por no tener con quien compartir mis afeciones.} a quien comunicar mi entusiasmo..

~~Pero tengo~~ ^{No obstante tengo} que decirte que , cuando se ha visto una vez ~~a~~ Italia , no ~~ya~~
~~tienes~~ que tener otra preocupación que ~~de~~ regresar por ~~allí~~ (5) ~~de nuevo~~.

^{Se} ~~ha sido~~ dicho (6) que un viaje ~~a~~ ^{deje} Italia es un recuerdo que enaentará por
 toda la vida. ^{hay un mi} ~~Creo bien~~ que no tengo otro pensamiento que ~~aquella~~ ~~de ir~~
~~irme~~ por allá a trabajar , ^{ganar algún} a ~~busear~~ ^{para} ~~hacer~~ contigo y con todos
 vosotros otro viaje, mas largo y menos penoso.

Este viaje mio ha sido mas bien una romería ; una aventura. Pero mis es-
 peranzas son lindas. ~~Allí ire...~~ (7)

~~Gruppi~~ (8) ^{o M- por ora = Traducido literalmente del español " Por ahora} ~~gruppi~~ he traducido agrupaciones para dejar la misma impropiedad
 tambien en la traducción.

2) sdruciolare traduce ~~al~~ deslizarse solo ~~para~~ en el caso de hombres;

3) en este caso debía usar scorrere

3) garrito es la voz de la golondrina, no más . La voz rinde la sensa-
 ción que da el silbido de la golondrina que parece desgarrar el cielo ;
 aqui mejor hubiera sido conguettio

4) M . había escrito sofferenti (que era ^{lo} justo y lo ~~bachó~~ con penanti
 que no se usa.

5) M: di ~~ci~~ ritornare en lugar de; di ritornarci

6) uso equivocado del auxiliar en el pasivo crf antes

7) M: Viandr^e parece que en el apuro de pasar a otra hoja se olvidó el -mos
 vi/andremo plural mejor vi/andremo

juntos y yo seré tu experimentada guía y una guía de buen gusto.

Entre los blancos palacios de Venecia tu verás una bonita..... (?)

~~Quiere entrar/~~ (sic, tachado) Que ves? Que encuentras? Cállense.

..... en Liorna te haré ver un famoso panorama; el mar, el horizonte de fuego, una isla negra como un inmenso gigante armado en la distancia. Y una cadena larga de nieve que brilla a la luz (1) del sol.

En Florencia te llevaré (2) a la casa de Dante: que miseria pero que misterio! Te contaré (3) unas anécdotas de Laura en Pisa. Que triste Pisa Te contaré la historia de Alfieri e de la Albany, su amiga.

Pisa es para llorar solamente. Al fin, tengo en la cabeza tantas cosas que no puedo decirte cuanto te haré ver; Pero tenemos necesidad de dinero y verdaderamente es por esto que te has enterrado en aquellas montañas. Mi hermano me habla de vuestra empresa; Y aun que ustedes no me ~~h~~ hayan invitado, yo no tengo otra preocupación que de irme a tomar una pequeña parte en nuestras propiedades. He dicho a mi mismo Ya que ellos han buscado aquel trabajo, tiene que ser algo de bueno Entonces yo también pediré al gobierno un pedazo de tierra a lado de ellos y empezaré pero que cosa hacen, querido mio? que cosa para sembrar, para cosechar sobre los árboles o quizás de recogerse (4) en los rios o mas bien de buscar bajo tierra? He aqui!! esto sería mejor!! El oro está a un pié bajo tierra y no tiene que ser recogido Pero de toda manera, yo sería

~~666/ no había enterrado el tesoro de Carnaro en la nieve?~~

- 1) M: ha hecho, luce como femenino " la lume " en toda esta página se nota una confusión con el francés como mas abajo en la terminación de los futuros.
 2) condurrarai . ~~ha-ereide-que--ai~~ es de la 1ª persona sing: me parece una confusión con el francés y con el español é
 3) compara nota arriba 2
 4) M: racoltarsi . El verbo es raccogliere el participio es Raccolto y no viceversa

allá Si ~~aprovechan~~ la idea mia , escribanme (1)
sobre el negocio , a causa de mi hermano.

Ahora , querido Julio, tengo que decirte Adiós. No te he escrito antes (1)
porque me recordaba acordaba que tu habías dicho que no te interesaban para
nada las cosas de Francia y de no escribirte desde allá ; entonces yo resol-
ví de no hablar si no de Italia. y yo he mantenido mi palabra.

Esta carta será leída por Manuel y Pacho , seguramente. Es inútil decirles
que es para todos juntos. y para cada uno en particular .

Se me alegra el corazón (2) cuando pienso que algún día estaremos junto
en el campo , infatigables trabajadores con " las levas" (sic) mas viejas
, sir corbatay con unos inmensos pelos yendo por aquí y por allá , por aba-
jo y por arriba, charlando (3) y haciendo mucho sin hacer nada .

Pero quien hubiera dicho que yo te escribiría desde Florencia a "Malbucho" (sic)
Quizas tu me escribirás algún día desde Athenas a Ambato .

Adiós , queridos amigos míos , no olviden vuestro
Juan

1) M: scribime evidentemente los imperativos le resultaban difíciles
Scrivétemi hubiera tenido que decir.

1) hinanzi en lugar de innanzi

2) me ne ~~sierra~~ ^{gode} Evidentemente non dominaba la construcción con el ~~mi~~-
reflexivo y el ne . Era suficiente decir . ne gode il mio cuore

3) M: cicalando . Es muy común que se traduzca charlando con cicalando;
mejor chaccherando

Quit 3-4 de septiembre 1968
Ceslu Q. Cofea